



春暖花都行 ——協助法國國家圖書館中文古籍編目

法國國家圖書館（下簡稱法國圖）中文資料收藏豐富，為歐洲漢學重鎮，又以中文古籍及敦煌資料之典藏名震國際，然該館中文古籍之編目記錄，或漢文、或拼音、或翻譯等各項註錄未臻完整，無法善加利用，也未能提供讀者便利之閱覽。本館建置之「中文古籍聯合目錄」系統廣受國際好評，全球包括美國國會圖書館等已有數十個學術機構加入並陸續將所藏中文古籍資料轉入該系統，海內外學者同聲稱便。

本館與法國圖素為友好，101年9月曾館長曾率員前往法國訪該館，與該館桑頌（J. Sanson）館長等就雙方關切之議題交換意見。雙方認為，可由臺灣國圖派遣一名通曉法語館員赴法，協助該館進行中文古籍資料的編目整理工作，並可將工作成果匯入聯合目錄，所以法國圖以該國文化部「文化專業」（Profession Culture）之國際接待計畫名義，邀請曾於法國留學之杜立中助理編輯（下簡稱杜員）前往該館協助工作，期間自103年4月1日至6月30日止。

法國圖中文古代資料典藏豐富，有大量中國古版畫，明清兩朝中國古地圖，也有豐富的1911年以前印刷的中文古籍。這些中文古籍起始於17世紀中國康熙皇帝對法王路易十四的饋贈，後經由18、19世紀法國傳教士陸續在中國的收集逐漸累積而成。對於這批資料，法國圖原沒有任何的

登錄，而且在19世紀該館前身皇家圖書館把這批書重新洋裝精裝，將數冊線裝合釘為精裝一冊，所以每種中文舊籍，均分別洋裝精裝成一至數十冊不等。直至20世紀初期，約於1900至1911年間，一位法國東方學者兼外交翻譯家莫里斯辜杭（Maurice Courant）才將該館典藏的中、日、韓文舊籍編成《中、日、韓文書籍目錄》（Catalogue des livres chinois, careens et japonais），才把這些精裝後的中文古籍分別給予9081個號碼，如果平均以5冊線裝合為1冊精裝計，其線裝數量當在45,000冊之譜，然至今沒有種數，種數當另做清理計算，書中對各書的描述過於簡略，也不合乎當今編目的規範，歷經百年以後，實有重新整理之必要。這批中文古籍由該館手稿部管理。

在該館的建議下，杜員與法國圖同仁的合作分為兩個階段。第一階段是協助該館地圖部整理中國古地圖，該館地圖資料有相當部分已經數位化，但對資料的描述，錯誤頗多，也過於簡化。該館中文古地圖的原始登錄簿，就是一個羅馬拼音而已。所以除了檢視一部分的掃描檔外，杜員必須在該館地圖部閱覽室在該部同仁的協助下調閱所有地圖原件，檢查漢字題名，出版地，出版年等資料並做出增補及訂正，同時對地圖上的題記等資訊，做了大量的描述，並且全部譯成法文，其數量則從全國性地圖，到區域圖、城市

【館務簡訊】



圖、海岸圖、戰爭圖、旅遊圖等計96件。

第二階段亦在該館同仁的建議下，著手整理前述屬於該館手稿部管理的中文古籍，並且為了取得資料的一致性，從地理類古籍開始著手。杜員在該館手稿閱覽室一冊冊調閱原書，完全依照中文圖書館對中文古籍編目著錄的要求，仔細檢視各書之資料，如作者、題名、出版、序、跋、行格、板心、魚尾等，進行著錄並做簡介，法譯後再與法國圖同仁討論進行修改後直接上傳法國圖總目錄以供查閱。各類地理書最後共做了25

種。

對於這樣的工作方式和工作品質，法國圖非常滿意，也表達了與本館持續合作高度的意願。不過杜員3個月的工作只是一個小小的開始，這是一番長期合作的事業，如果以最高的編目品質，臺法雙方合作把法國圖的中文古籍、地圖、乃至於版畫等做一全面的整理，必定在兩國的交流史上寫下重要的篇章。（特藏文獻組助理編輯 杜立中）

【館務簡訊】



手稿閱覽室



地圖閱覽室